eLa Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.
Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Departamento Internacional de Consultas:
Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.
国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mierrcoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前９時～午後５時
市役所本庁舎７階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la cuidad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

（令和８年度一部改訂）

項目一覧

A-1	Trámite de inmigracíon	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociacíon de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-8

Pensión estatal y seguro de pensión de los empleados

国民年金と厚生年金

＊このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊草加市にお住いの方の情報です。

B-8　Jubilación　: Pensión nacional　y Pensión social de los empleados

Pensión nacional (Seguro de Jubilación) es un sistema que ayuda a la persona asegurada cuando está enferma o cuando es minusválido o cuando se hirió o envejeció,
La persona que se inscribe en la Pensión social (seguro de Jubilación en el trabajo), Si la empresa trámita la inscripcion. No es necesario hacer uno mismo el trámite.. Los contenidos del sistema por la pensión seguro Social. Favor de consultar en su centro de trabajo. los conceptos de la Jubilación.

1. Contenidos del　Seguro de Jubilación Nacional.
   ① Todas las personas de más de 20 años de edad hasta los 60 años de edad, que residen en Japón.
   ② La persona que paga el seguro por más de 10 años sucesivamente, puede recibir apartir de los 65 años [la pensión basica de vejez]
   ③ Cuando la persona inscrita, llega a ser minusválida por causa de accidente o　enfermedad puede recibir [la pensión por secuela e invalidez].
   ④ Cuando la persona inscrita fallece, la familia del difunto que fué mantenida (con el dinero de la persona inscrita) sea los hijos,　puede recibir la pensión de la família del difunto

<Acerca de la prima>

① Las Inscripciones en la División de Seguros y Pensiones de la Municipalidad de Soka o en la oficina de pensiones de Koshigaya.
Tarifa actual: 17,920 Mensual.(del presupuesto del año 2026 y el talonario viene anual para pagar desde Abril).

② El monto del seguro es igual para todos; el talonario dividido por meses y también viene para pagarlo su saldo total y/o en dos cuotas.
le llegara a su domicilio directamente de la Oficina del Seguro de pensión de Japón.

※ Solicite detalles en　la sección de Jubilación Seguro Nacional.
de la municipalidad de SOKA　　Telf: 048-922-1596

B-8　国民年金と厚生年金

国民年金は、加入している人が納める保険料と国が出すお金で、体が不自由になるほどの病気になったときやケガをしたときや、年をとったときにお互いの生活を支えあう制度です。

厚生年金(職場の年金保険)に入っている人は、自動的に国民年金にも加入することになっています。職場で手続きをしてくれるので、自分で手続きをする必要はありません。厚生年金で保障される内容は、職場で聞いてみましょう。

1．国民年金の内容

①日本に住んでいる 20歳以上60歳未満のすべての人が加入しなければなりません。

②保険料を支払った期間に応じて、６５歳より「老齢基礎年金」が支給されます。(加入期間が 10年以下の場合はご相談ください。)

③加入している人が事故や病気で障害が残ったときは「障害基礎年金」をもらうことができます。(20歳以前の事故や病気がもとで、障害が残ったときも同様です。)

④加入していた人がなくなったときは、扶養されていた（加入していた人のお金で生活していた）遺族（子のある妻または子）が「遺族基礎年金」を受けることができます。

＜保険料について＞

①　加入は市役所保険年金課または越谷年金事務所で行います。
月額￥17,920円です。(令和8年度現在 毎年4 月に改定)

②保険料は加入者全員同額です。日本年金機構から送られてくる納付書で決められた期間に払います。

詳細については、保険年金課へお問い合わせください。
草加市役所 保険年金課　電話 048-922-1596

2. [Pueden solicitar devolución] del Jubilación Seguro Nacional.:

①La persona que reúna todos los requisitos a los siguientes términos. (estar en funcion del periodo de pago)puede recibir la paga de devolución.

- Sea o no sea japonés.
- Cuando un extranjero recide poco tiempo, paga el seguro por más de 6 meses como principio.
- No está calificado para recibir la pensión anual de vejez si no lo pagó por más de 10 años.
- Las personas que comunican que van ha salir de Japón por traslado o por retorno a su pais.
- No tienen derecho a recibir Pensión (incluyendo el subsidio de discapacidad)

②Trámites para solicitarlo.

- Favor de hacer el trámite antes de salir del Japón.(2 años antes)
- deben adquirir el formulario(dattai ichijikin saitei seikyusho) en las propias oficinas de (Shakai hoken jimusho) o oficina de Seguro social de Jubilación de Koshigaya .
- Enviar a la oficina de seguro social de Jubilación la libreta de pensión (Nenkin techo), copias de su pasaporte y la cuenta bancaria personal que este claro que pertenece al asegurado. Es posible hacer transferencia a una cuenta bancaria fuera del Japón.

《Solicitud de información》 Oficina de seguro social de Jubilación de Koshigaya Telf: 048-960-1190
〒343-8585 Koshigaya-shi Yayoicho 16-1
Koshigaya Tsuin city B city 3to pizo

Tramitación final :
Nihon Nenkin kikou- Telf: 03-6700-1165
〒168 8505 Tokyo to Suginami ku Takaido Nishi 3 chome 5ban 24 go

2.「脱退一時金」

①次のすべての条件に当てはまる人は納付期間に応じた脱退一時金がもらえます。

- 日本国籍を有していない。
- 原則として、保険料を 6ヶ月以上納めている。
- 10年加入していなくて、老齢基礎年金を受け取る資格がない。
- 転出届を出して出国した人
- 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことがない。

②申請手続き

- 出国してから 2年以内に手続きを行ってください。
- 日本を出国する前に、越谷年金事務所で「脱退一時金裁定請求書」をもらいます。
- 日本を出国してから、「脱退一時金裁定請求書」に必要なことを書いて、年金手帳、パスポートのコピー、銀行口座(請求者本人の口座名義であることが分かるもの) のコピーと一緒に日本年金機構本部に送ります。銀行口座は日本国外のものでも振り込み可能です。

《問い合わせ》 越谷年金事務所 電話 048-960-1190(代表)
〒343-8585 越谷市弥生町16-1
越谷ツインシティＢシティ３Ｆ

日本年金機構
「ねんきんダイヤル」電話 03-6700-1165
〒168-8505 東京都杉並区高井戸西３丁目５番２４号